SERGIO VALDÉS BERNAL
YOHANIS BALGA RODRÍGUEZ
Instituto de Literatura y Lingüística
Ciudad de La Habana, Cuba
ill@ceniai.inf.cu

La huella lingüística indoamericana en el Caribe hispánico insular

Las antillas fueron el primer territorio americano conquistado y colonizado por los españoles y, por tanto, donde primero ocurrió la transculturación indohispánica y el contacto lingüístico entre las lenguas de la población aborigen y la de los peninsulares. De este intercambio cultural la lengua española salió enriquecida con una serie de vocablos que hacen alusión a objetos propios de la cultura y la naturaleza antillanas, lo que constituye una de las etapas de adaptación de la lengua española a las necesidades de comunicación en el nuevo entorno americano.

La extinción del indio debido a la explotación y al mestizaje obligó a los colonos a importar mano de obra esclava de la región circumcaribeña. De esa forma, indios foráneos fueron introducidos como esclavos en Cuba, República Dominicana y Puerto Rico desde la Florida, México, Yucatán, las costas de Venezuela, Antillas Menores y Lucayas o Bahamas. Todo esto, como era de esperar, se refleja en el español hablado en nuestros respectivos países.

Los estudios lingüísticos sobre los nombres de lugar de procedencia indígena, sobre el léxico preservado en las crónicas y documentos de la época colonial y voces indoantillanas que hoy forman parte del léxico activo y pasivo de las respectivas variantes regionales del español del Caribe insular hispánico, demuestran su filiación aruaca, que es un matiz identitario del habla de esta región pero, por otra parte, también utilizamos cotidianamente voces indoamericanas no aruacas que forman parte de nuestro acervo lingüístico.

Este trabajo arroja parte del resultado de una investigación que ha tenido como objeto revalorizar el aporte indoamericano al español insular, ya que ha transcurrido mucho tiempo y algunas voces que se documentaban como de uso en las obras lexicográficas de principios del siglo XX y de la actualidad, no tienen vigencia, o tanta vigencia, además de que algunos son realmente localismos de uso muy limitado. A pesar de la mortandad léxica apreciada en cuanto al legado indoamericano, gran parte de esos vocablos siguen constituyendo un sello indiscutible de nuestras variantes hispánicas.

El estudio comparado de este léxico en las tres modalidades demuestra un alto índice de coincidencia y, lo más relevante, que el 98% de estos indoamericanismos es de procedencia aruaca, reflejo en el habla de cubanos, dominicanos y puertorriqueños del proceso de transculturación indohispánica.

Es pertinente aclarar que para lograr el resultado de la presente investigación, en el caso de República Dominicana y Puerto Rico, nos hemos tenido que basar únicamente en diccionarios, ya que no se pudieron realizar trabajos de campo, como habíamos planificado y hubiésemos deseado hacer. Este tema de investigación estaba adscrito a un proyecto mayor que, con el título de *Perfil sociolingüístico del Caribe insular hispánico*, se llevaría a cabo en las tres Antillas hispanohablantes mediante el intercambio de especialistas y el trabajo de campo conjunto, metas que, por motivos ajenos a nuestra voluntad, no pudieron cumplirse.

A continuación relacionamos una brevísima muestra de voces de procedencia aruaca, algonquina, caribe, maya, náhuatl, quechua y tupi-guaraní, que han enriquecido el español hablado en el Caribe hispánico insular. Señalamos, además, con un asterisco (*) las palabras que han caído en desuso, que son privativas de la literatura especializada o que, en general, forman parte del léxico pasivo, con dos (**) los localismos, y con un signo de interrogación (?) aquellas cuyo significado en la lengua de origen se desconoce parcial o completamente. También indicamos si se trata de un fitónimo (F), de un zoónimo (Z), o de palabras que hacen alusión a objetos de la cultura material (CM), a conceptos de la cultura espiritual (CE), del entorno (E), de la organización tribal (OT) y agrupamos un conjunto de palabras bajo el concepto de misceláneas (M). Por último, reflejamos el enriquecimiento semántico (ES) que estos vocablos han ido adquiriendo a través del tiempo, una vez enraizados en la lengua española, debido a las crecientes necesidades de comunicación de los hablantes en el entorno antillano. Finalmente, con las siglas C (Cuba), RD (República Dominicana) y PR (Puerto Rico) hacemos alusión al uso o no de estos vocablos en cada una de dichas islas hispanohablantes.

Léxico aruaco

vocablo	referente	C	RD	PR
Aguají	Z: Mycteroperca bonaci	+	+	+
Ají	F: Capsicum frutescens	+	+	+
Areíto*	CE: tipo de baile	+	+	+
Arique	CM: tira de la yagua	+	-	+
Baboyana	Z: Ameiva auberi	+	-	-
Babujal*	CE: espíritu enamoradizo que se apodera de las jóvenes transformado en apuesto mancebo, pues su forma original es de chipojo	+	-	-
Baconá	F: Alchornea latifolia	+	-	-
Bajareque	CM: construcción sencilla, hecha de hojas de palma, conocida también como ‘vara en tierra’. ES: casa en mal estado.	+ +	+ -	- -
Barbacoa	CM: casa palafítica (*).	+	+	+

	ES: 1.parrilla rústica. 2. entresuelo	+ +	+ -	+ -
Batey*	CM: sitio central de la aldea donde se celebraban juegos y ceremonias. ES: 1.plaza de pueblo. 2.plaza de ingenio.	+ + +	+ + +	+ + +
Bibijagua	Z: Atta insularis (insecto). ES: persona industriosa.	+ +	- -	- -
Bohío	CM: choza cuadrangular de palma	+	+	+
Boniato	F: Ipomea batatas	+	+	+
Burén	CM: plato de barro para cocer casabe	+	+	+
Cabuya	CM: cordel grueso	+	+	+
Cacique	OT: jefe de tribu (*). ES: 1. cabecilla político (*). 2. persona con poder.	+ + +	+ + +	+ + +
Caguama	Z: Caretta caretta (galápago). ES: 1.persona gruesa.	+ +	+ +	+ +
Caimito	F: Chrysophyllum caimito	+	+	+
Canoa	CM: tipo de embarcación ligera.	+	+	+
Caoba	F: Swietenia mahogany	+	+	+
Caona*	E: oro	+	+	+
Casabe	CM: torta hecha a base de yuca.	+	+	+
Catibía	CM: masa de yuca rallada y prensada	+	+	+
Cayo	E: islote	+	+	+
Cemí*	CE: ídolo	+	+	+
Chonchol í	Z: Dives atroviolaceus (ave)	+	-	-
Ciba*	E: piedra	+	+	+
Cibucán*	CM: manga tubular hecha de fibras vegetales para extraer el jugo venenoso de la yuca amarga	+	+	+
Cigua	Z: Livona picta (molusco)	+	-	-
Cimarrón	M: huidizo, salvaje	+	+	+
Cobo	Z: Strombus gigas	+	+	+
Cocuyo	Z: Pyropherus noctiticus (insecto). ES: 1.Reynosa brightii (árbol maderable) 2.Xantchichtys cicatricosus (pez)	+ + +	+ - -	+ - -
Cuaba	F: Amyris elemifera, A. balsamifera (plantas). ES: 1. persona falsa. 2. problema, disgusto	+ + -	+ - +	+ - -
Currican	CM: cordel fuerte	+	-	+
Guaca	CM: hoyo que se abre en la tierra y donde se depositan frutos para que maduren con mayor rapidez	+	+	+
Guano	F: nombre común aplicado a las palmas.	+	+	+
Guararey(?)	CE: enamoramiento muy fuerte, desmayo	+	-	-
Guayaba	F: fruto del Guayabo (Psidium guajava).	+	+	+
Güín	F: Gynerium saccharoides (planta) ES: persona delgada	+ +	- -	- -
Güira /o	F: Crescentia cujete (árbol) y fruto de este árbol	+	-	-
Guisaso	F: Triunpheta semitriloba, T. lappula, T. heterophylla (herbáceas espinosas)	+	-	-
Hamaca	CM: cama colgante tejida	+	+	+
Huracán	E: tormenta tropical de gran intensidad	+	+	+
Iguana	Z: Cyclura nubila nubila (lagarto de gran tamaño)	+	+	+
Itabo*	E: arroyo o río; terreno bajo	+	-	-
Jaba	CM: cesta hecha con fibras de palma tejidas. ES: especie de cesto o bolso.	+ +	+ -	- -
Jácana	Z: Jacana spinosa spinosa (ave)	+	-	-
Jaruma	F: Crecepia peltata (hierba)	-	+	-
Jata	F: Copermicia Spp. (palmas)	+	-	-
Jayao	Z: Haemulom album (pez) F: nombre de un árbol	+ -	- +	- -
Jíbaro (?)	M: rústico, salvaje M: campesino	+ -	+ -	- +
Jigüe*	CE: duende juguetón de color negro con larga cabellera	+	-	-
Jutía	Z: Capromys Spp. (roedor).	+	+	+

	ES: persona cobarde.	+	-	-
Lucayo*	M: denominación aplicada a los aborígenes de las Bahamas o Lucayas	+	+	+
Mabuya	M: espíritu del bosque* Z: género Gonatodes y Sphaerodactylus (reptil)	+ +	- -	- -
Macana	CM: porra	+	-	-
Maco	Z: Cypraea exanthema, C. servus (molusco) Z: Eleotherodactylus auriculatus (sapo)	+ -	- +	- -
Macorije*	M: grupo precolombino que habitaba el oriente de Rep. Dom.	-	+	-
Maíz	F: Zea mays	+	+	+
Majá	Z: Tropidophis melanurus melanurus, T. semicinctus, Epicrates angulifer angulifer (ofidio). ES: 1. persona cobarde. 2. haragán.	+ + +	- - -	- - -
Majagua	F: Hibiscus tiliaceus (árbol)	+	+	+
Mamey	F: Pouteria mammosa (árbol frutal) ES: cosa de excelente calidad	+ +	+ -	+ -
Maní	F: Arachis hypogea (herbácea)	+	+	+
Manigua	E: maleza.	+	+	+
Manjúa	Z: Anchoa enpsetus, A. cubana, Anchoviella perfasciata (pez)	+	-	-
Manjuarí	Z: Atractosteus tristoechus (pez)	+	-	-
Naboría*	M: ´criado´, según los cronistas	+	+	+
Najesí**	F: Carapa guianensis (árbol maderable)	+	-	-
Nitaíno*	M: especie de nobleza o hidalguía que compartía el séquito de los caciques	+	+	+
Ocuje	F: Calophyllum calaba (árbol maderable)	+	+	-
Ozúa	F: Annonis ozua (arbusto)	-	+	-
Papaya	F: carica papaya (árbol frutable). ES: vulva de mujer (**).	+ +	+ -	+ -
Patao	Z: Eugerres brasilianus (pez)	+	-	-
Pita	CM: cordel resistente confeccionado con hebras del henequén, maguey o corojo	+	-	-
Pitirre	Z: Tyrannus dominiscensis dominiscensis (ave)	+	+	+
Quibey	F: Laurentia longiflora (hierba silvestre)	+	+	+
Sabana	E: llanura cubierta de gramíneas	+	+	+
Sabicú	F: Lysiloma latisiliqua (árbol)	+	-	-
Seboruco	E: piedra o arrecife poroso	+	-	-
Senserenico**	Z: Tiaris canora (ave)	+	-	-
Tabaco	F: Nicotiana tabacum (planta)	+	+	+
Taíno*	M: denominación aplicada a los aborígenes agroalfareros de las Antillas Mayores	+	+	+
Tatagua**	Z: Erebus odorata (mariposa de gran tamaño)	+	-	-
Tiburón	Z: gén. Squalos (pez)	+	+	+
Tocororo	Z: Priotelus temnurus temnurus (ave)	+	-	-
Totí	Z: Dives atroviolaceus (ave)	+	-	-
Tuna	F: gén. Opuntia y Nopalea (cactáceas)	+	+	+
Yagruma	F: Didymopanax morototoni, Cecropia peltata (árbol).	+	-	-
Yagua	M: tejido fibroso que cubre la parte superior de la Palma Real	+	+	+
Yaguasa	Z: Dendrocygna arborea (ave)	+	+	+
Yarey	F: fam. Coperniceas (palmas). ES: 1.sombrero. 2.cabello ensortijado	+ + -	+ + -	+ + +
Yuca	F: Manihot utilisima (tubérculo)	+	+	+

Léxico no Arauco

Algonquinismos

vocablo	referente	C	RD	PR
mocasín	CM: tipo de calzado propio de diferentes grupos de aborígenes de Norteamérica, cuya difusión en los años 30 del siglo XX se debió a la industria peletera estadounidense	+	+	+

Caribismos

vocablo	referente	C	RD	PR

Arepa	CM: manjar hecho de maíz salcochado	+	+	+
Butaca	CM: originalmente, entre los indios cumanagotos, era un asiento de madera, cóncavo y forrado de cuero, con pies en forma de tijereta. Hoy se aplica ese nombre a la silla grande, con brazos, asiento bajo y respaldar alto	+	+	+
Fotuto	CM: instrumento de viento hecho a partir de un caracol grande	+	-	-
Morrocoyo	Z: Geochelone denticulata (tortuga terrestre). ES: persona gruesa y de mala figura.	+ +	- -	- -
Piragua	CM: tipo de canoa con velas	+	-	-

Mayismos

vocablo	referente	C	RD	PD
Canistel	F: Pouteria campechana (árbol y su fruto)	+	-	-
Chamaco	M: muchacho	+	-	-
Chapapote	M: tipo de asfalto	+	+	+
Chocolate	CM: pasta hecha con cacao.	+	+	+

Nahuatlismos

vocablo	referente	C	RD	PR
Aguacate	F: Persea americana (árbol y su fruto)	+	+	+
Cacahuete	F: Arachis hypogea (planta leguminosa)	+	-	-
Canchánchara** (?)	CM: bebida a base de agua hervida con raspadura y miel de abejas	+	-	-
Chicle	CM: originalmente, nombre de una sustancia correosa que se obtiene del látex del árbol chicozapotl (Achras zapota); pastilla de goma masticable y mentolada	+	+	+
Guacamole	M: ensalada de aguacate con cebolla, ají, queso, vinagre y aceite	+	-	-
Guanajo	Z: Meleagris gallopavo (ave). ES: tonto	+ -	+ +	+ -
Hule	CM: Tela cubierta con un barniz de caucho	+	+	+
Molote	CM: originalmente, lana mullida; en Centroamérica y Cuba hoy se utiliza con el significado de ´alboroto´, ´bullicio´	+	-	-
Papalote	CM: en la lengua original significa ´mariposa´, pero al español de México y las Antillas pasó con el significado de ´cometa´	+	+	+
Tocayo	M: nombres homónimos	+	-	-
Tomate	F: Lycopersicum licopersicum (fruto)	+	+	+
Zocato	M: arrugado, en mal estado	+	-	-

Quechuismos

vocablo	referente	C	RD	PR
Caucho	CM: *Castilla elastica* y resina que de ella se extrae	+	+	+
Chaúcha	M: en Suramérica significa ´papa temprana´ o menuda; ´comida´	+	-	-
Papa	F: Solanum tuberosum (tubérculo).	+	+	+

Tupi-guaranismos

vocablo	referente	C	RD	PR
Caraira	Z: Caracara planeus audubonii (ave).	+	-	-
Maraca	CM: instrumento musical	+	+	+

También ofreceremos una parte de la relación de vocablos derivados (prefijación y sufijación) y compuestos (C) a partir de indoamericanismos, como resultado de la necesidad de comunicación en el entorno caribeño hispanohablante insular. Indicamos con un asterisco (*), al igual que en la tabla anterior, las palabras o los significados que están en desuso y con dos (**), los localismos.

vocablo	significado	C	RD	PR
Achocolatado	1. del color del chocolate	+	+	+
Aguacatal	1. lugar sembrado de aguacates	+	+	+
Aguaitacaimán (C)	1.*Ocniscus virescens* (ave)	+	-	-
Aguajirarse	1. adquirir maneras y costumbres tímidas	+	-	-
Bibijagüero	1. cueva de bibijaguas	+	-	-
Boniatillo	1. árbol silvestre de la familia de las Lauráceas, *Phoebe elongata*, parecido al boniato 2. dulce hecho a base de boniato	+ +	- -	- -
Botaguano (C)	1. cuje grueso que se monta sobre los extremos	+	-	-

	inferiores de las varas de los techos de guano			
Cacicazgo	1. título o dignidad del cacique(*) 2. tierra sometida a su jurisdicción(*) 3. persona que impone su voluntad en una determinada zona	+ + +	+ + +	+ + +
Caguarero	1. calificativo del gavilán *Rostrhamus sociabilis*, por su inclinación a alimentarse de caracoles, llamados *caguaras*	+	-	-
Caguarita	1. la concha de menor tamaño, de *caguara*, molusco marino	+	-	-
Caimanera	1. las orillas de ríos y pantanos que sirven de refugio a los *caimanes*	+	-	-
Ciguatera	1. enfermedad que contraen los peces y crustáceos, trasmisible al hombre que los come; proviene de la palabra *cigua*.	+	+	+
Cutarazo (**)	1. golpe dado con la parte plana de la cutara o chancleta	+	-	-
Enguasimar(*)	1. ahorcar de una guásima; sentencia que se imponía a los traidores a la República en Armas, siglo XIX	+	-	-
Espantacaimán (C)	1. ver aguaitacaimán	+	-	-
Fotutazo	1. golpe de claxon; por extensión, golpe debido a un choque	+	-	-
Guanajería	1. acción propia de un tonto	+	+	-
Guayabera	1. típica prenda de vestir cubana	+	+	+
Guayabita Guayabito	1. planta y fruto del Psidium ballium 2. tipo de licor 1. ratón pequeño 2. cobarde 3. ladronzuelo(*) 4. chulo(*)	+ + + + + +	- - - - - -	- - - - - -
Huracanado	1. tiempo desapacible	+	+	+
Jabado	1. colores intercalados de forma asimétrica 2. mulato de piel y ojos claros y pelo rizado	+ +	- -	- -
Jabuco	1. especie de jaba o cesta de boca estrecha	+	-	-
Macanazo	1. golpe dado con una macana o un garrote	+	+	+
Majasear	1. holgazanear, de majá, por su costumbre de caer en pesado sueño tras ingerir alimento	+	-	-
Matajíbaro (C)	1. especie de comida hecha con plátanos y chicharrones de puerco	+	-	-
Niguatero	1. lugar donde abundan las *niguas*	+	+	+
Sabanero Sabanera	1. Sturnella magna hippocrepis (ave) 2. Habitante de sabana 1. prostituta (*/(**)	+ + +	+ + -	+ + -
Sinsontillo	1. nombre aplicado al *Polioptilla lembeyei* por recordar en el plumaje al sinsonte	+	-	-
Tabaquero	1. el que tiene por oficio hacer tabacos	+	+	+
Tomatazo	1. golpe que se produce con un tomate arrojado a distancia	+	+	+
Yuquilla	1. la *Maranta arundinacea* y la *Zambia angustifolia* deben este nombre a su parecido con la planta llamada yuca	+	-	-
Zapotillo	1. nombre vulgar que dan al *Manilkara meridionalis* en Pinar del Río y la península de Guanahacabibes, para diferenciarlo del zapote	+	-	-

Bibliografía:

Instituto de Historia (1994): *Historia de Cuba*. Tomo 1. Editora Política, La Habana.

Moreira de Lima, Lillián J. (1999): *La Sociedad Comunitaria de Cuba*. Editorial "Félix Varela", La Habana.

Valdés Bernal, Sergio (1994): *Inmigración y lengua nacional*. Editorial Academia, La Habana.

_____ (1991): *Las lenguas aborígenes de América y el español de Cuba*, t.1. Editorial Academia, La Habana.

_____ (1993): *Las lenguas aborígenes de América y el español de Cuba*, t.2. Editorial Academia, La Habana.